

Bernard CAVANNA

# Mélodies en tonalité avec date de péremption

pour soprano et ensemble de violoncelles  
(nouvelle version)

- 1 - «Pas à pas sans se soucier» d'après un poème de Marina Tsvetaeva
- 2 - «Die Verschwundenen» d'après un poème d'Erich Fried

ISMN - 979070708011

**Editions de l'Agité**  
16 rue du Transvaal - 75020 Paris  
[www.editionsagite.net](http://www.editionsagite.net)  
[contact@editionsagite.net](mailto:contact@editionsagite.net)





## Mélodies en tonalité avec date de péremption (2004)

A l'origine ces pièces furent commandées par le Festival International de Violoncelle de Beauvais et créées dans ce cadre en 2004 par l'Octuor de violoncelles de Beauvais dirigé par Jacques Bernaert. Des quatre mélodies initiales, ne furent conservées et fortement remaniées que deux mélodies pour l'ensemble Nomos dirigé par Christophe Roy.

Elles sont créées au Festival d'*Aujourd'hui et demain* à Cluny le 12 juillet 2023 sous la direction de Léo Margue avec les sopranos Iryna Kyshliaruk et Anara Khassenova. Une troisième mélodie d'après une chanson de Goerges Brassens et deux interludes sont en préparation.

Sous ce titre à la Satie ou à la Luc Ferrari, se cache réellement un sentiment tonal. Dans la première pièce, ce sentiment est particulièrement affirmé puisqu'il ne repose que sur une cadence plagale en do mineur dans une métrique immuable en 19 temps (8+5+6)

## Pas à pas, sans se soucier ...

Version pour soprano et sept violoncelles

Le texte emprunte celui de la grande poétesse russe **Marina Tsvétaïeva** (1892-1941)

Dans une écriture sobre et tragique, elle évoque ici dans une marche solitaire, à travers un immense champ de pavots, qui semble se perdre à l'infini, où l'on n'entend que des bruits d'insectes, le vide de l'existence et la mort qu'elle semble approcher à la mesure de ses pas, «sans s'y soucier», comme un moindre mal.

### ШАГ ЗА ШАГОМ

### PAS À PAS,

В мыслях об ином, инаком,  
И ненайдённом, как клад,  
Шаг за шагом, мак за маком –  
Обезглавила весь сад.

*pavot par pavot,  
j'ai décapité tout le jardin.  
Un jour, dans la sécheresse de l'été,  
au bord du champ,*

Так, когда-нибудь, в сухое  
Лето, поля на краю,  
Смерть рассеянной рукою  
Снимет голову – мою.

*la Mort m'enlèvera la tête  
d'une main dispersée.*

*(traduction approximative)*

## Die Verschwundenen

Version pour soprano et 8 violoncelles (+ 4 violoncelles ad lib.)

D'après un poème d'Erich Fried (1921-1988)

### DIE VERSCHWUNDENEN

### LES DISPARUS

Noch Worte suchen  
die etwas sagen  
wo man die Menschen sucht  
die nichts mehr sagen

*Chercher encore des mots  
Qui disent quelque chose  
Là où l'on cherche les gens  
Qui ne disent plus rien*

Und wirklich noch Worte finden  
die etwas sagen können  
wo man Menschen findet  
die nichts mehr sagen können ?

*Mais trouver encore des mots  
Qui savent dire quelque chose  
Là où l'on trouve des gens  
Qui ne peuvent plus rien dire*

*(traduction Noëmi Schindler)*





*à Tanja Schindler-Waser*



à Tanja Schindler-Waser

Conducteur

# Pas à pas sans se soucier...

Version pour soprano et septuor de violoncelles

Bernard Cavanna

sur un poème de Marina Tsvetaeva

♩ = 42

sim...

Soprano

Violoncelle 1: pizz. *f* *mf* *p* (en frappant la corde sur la touche)

Violoncelle 2: pizz. *mf* *pp*

Violoncelle 3: pizz. *mf* *pp* (en frappant la corde sur la touche)

Violoncelle 4: pizz. *mf* *pp*

Violoncelle 5: arco *ppp* *p*

Violoncelle 6: pizz. *mf* *pp*

Violoncelle 7: pizz. *mf* *pp*

7

1: c.l.b. *p* *mp* *sfz* *mf* *pp* *pp* (Ive corde. Cordes étouffées. Position de l'archet approximativement à la hauteur indiquée. Pression exagérée de l'archet gliss très lent)

2: *p* *mp* *sfz* *mf* *pp* (Ive corde. Cordes étouffées. Position de l'archet approximativement à la hauteur indiquée. Pression exagérée de l'archet gliss très lent)

3: *p* *sfz* *mf* *pp* (arco liscio *pp*)

4: *p* *sfz* *mf* *pp* (arco liscio *pp*)

5: pizz. *p* *sfz* *mf*

6: c.l.b. *p* *mp* *sfz* *mf* *pp* *mf* *c.l.b.* (frapper la corde près du chevalet *mf*)

7: arco *ppp* *mf* *pp* *mf* *c.l.b.*

13

Sop. *p* V mys - liakh \_\_\_\_\_ ab i - nom, \_\_\_\_\_ i - na

1 *p*

2 *mf* *c.l.b.* *pizz.* *sf* *sf* en frappant la corde sur la touche

3 *s* *pizz.* *sf* *sf* en frappant la corde sur la touche *arco* *pp* *mf*

4 *poco a poco sul pont* *ord. pizz.* *arco* *subito p*

5 *arco* *pp* *p* *ord.* *subito p*

6 *p*

7 *pizz.* *sf* *sf* *sf*

19

Sop. *p* kom, \_\_\_\_\_ I nie - nai \_\_\_\_\_ dion - nom, kak klat, \_\_\_\_\_

1 *sonoro* *c.l.b.* *arco batt.* *mp* *f* *c.l.b.* *p* *mf*

2 *pizz.* *frapper la corde près du chevalet* *p* *f* *sf* *pizz.* *p* *mf*

3 *c.l.b.* *arco batt.* *mf* *mf* *pizz.* *mf* *sf* *mf*

4 *poco a poco sul pont* *ord.* *subito p* *poco a poco sul pont* *molto sul pont* *f* *mp*

5 *poco a poco sul pont* *p* *pizz.* *ord.* *arco* *subito p* *poco a poco sul pont* *p* *mf* *f* *arco* *mp*

6 *c.l.b.* *arco batt.* *p* *pizz.* *ff* *sfz*

7 *sfz* *sf* *p* *p* *mf*

25

Sop. Schak za scha - gom, mak za ma

1 corde derrière le chevalet pizz. arco batt. c.l.b.

2 c.l.b. arco pizz. sonoro

3 corde derrière le chevalet pizz. vibré

4 ord. molto sul pont poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont

5 ord. arco poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont

6 c.l.b. pizz. arco en frappant la corde sur la touche pp poco mp

7 pizz. mp mf

31

Sop. kom, O - biez - gia - vi - la - - - - - vec' - - - - - sat.

1 c.l.b. (c.l.b.) pizz. arco pizz. arco

2 c.l.b. (c.l.b.) pizz. arco

3 arco pizz. III IV

4 poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont ord. subito p

5 poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont ord. subito p

6 pizz. 3 arco pizz. 3

7 pizz. sfz sfz sfz

37 Sop. *mf* Tak, kag - da - ni - boud' v souk - - - hoe Le-to, po - lia na krai - - - iou,

1 *sffz* *f* *sf* *mf* arco batt. molto sul pont.

2 *sffz*

3 *sffz* arco *p* pizz. *mf* *sfz* arco *p*

4 poco a poco sul pont arco ord. *mp* poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont pizz. *mp*

5 poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont ord. *mp* poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont *p* *mp*

6 *p* pizz. *mf* arco *p*

7 *sffz* pizz. *mf* arco batt. molto sul pont. *mf* *f* pizz. *mf*

43 Sop. Sniert ras - sie ian - noi nu-koi - - - iou Sni -

1 *sffz* *sf* *sf*

2 c.l.b. *mf* *sffz* *mf* *sfz* arco *sf p*

3 c.l.b. *mf* pizz. *mf* c.l.b. *mf* corde derrière le chevalet pizz. *mf*

4 poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont pizz. *mp* ord. *subito p* poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont *mp*

5 poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont ord. *subito p* poco a poco sul pont - - - - - molto sul pont c.l.b. *f* ord. arco *mp*

6 *mp* *f* *pp* *sffz* c.l.b. *mf* *p*

7 *mp* *f* *f* *sffz* c.l.b. *mf*



49

Sop. miet go - la - vou mai - ou - - Sni - - - miet go - la - vou - - - ma - iou

1 c.l.b. pizz. ord. arco batt. *mf sf sf mf*

2 *sf p*

3 c.l.b. pizz. *mf sf*

4 poco a poco sul pont - - - - -> molto sul pont ord. *f mp p*

5 poco a poco sul pont - - - - -> molto sul pont c.l.b. ord. arco *p f mp p*

6 pizz. *f mf f sf*

7 c.l.b. pizz. *mf p mf p mf p mp f sf mf sf*

55

Sop.

1 pizz. arco batt. *p f p* 8<sup>va</sup>

2 c.l.b. *p* *mf* en frappant la corde sur la touche

3 *mf p f p mf*

4 ord. *mf*

5 pizz. c.l.b. *mf p mf mf*

6 pizz. c.l.b. *mf f p mf*

7 *mf p*

60

Sop.

1

2

3

4

5

6

7

arco

Position de l'archet approximativement à la hauteur indiquée.  
Pression exagérée de l'archet gliss très lent

pizz.

*mf*

corde derrière le chevalet

pizz.

*mf*

*p*

c.l.b.

c.l.b.

arco

*pp*

arco

*pp*

### ШАГ ЗА ШАГОМ

В мыслях об ином, инаком,  
И ненайдённом, как клад,  
Шаг за шагом, мак за маком –  
Обезглавила весь сад.

Так, когда-нибудь, в сухое  
Лето, поля на краю,  
Смерть рассеянной рукою  
Снимет голову – мою.

# Die Verschwundenen

Version pour soprano, octuor de violoncelles  
et quatre violoncelles optionnels

Bernard Cavanna  
sur un poème de Erich Fried

Musical score for the first system, measures 42-46. The score is for eight cellos (Violoncelle 1-8). The tempo is marked  $\text{♩} = 42$ . Dynamics include *pp* and *ppp*. Articulations include slurs, trills, and a *souple* marking in measure 46.

Musical score for the second system, measures 47-50. The score continues for eight cellos. Dynamics include *pp*. Articulations include trills, slurs, and a *gliss.* marking in measure 48.

Musical score for measures 12-15. The score includes parts for piano (p) and celesta (pp). The piano part features a melodic line with triplets and a sixteenth-note figure. The celesta part provides a rhythmic accompaniment with chords and triplets. Dynamics include *p* and *pp*. A glissando is indicated in the piano part at measure 15.



**A**

Adagio ♩ = 56

Musical score for measures 16-20. The vocal part (Sop.) begins with the lyrics: "Noch Wor-te su-chen die et-was sa-gen wo man die Men-schen sucht". The piano accompaniment is marked *ppp*. The score includes a dynamic marking *pp* for the vocal line and *ppp* for the piano accompaniment.



Musical score for measures 21-24. The vocal part (Sop.) continues with the lyrics: "die nichts mehr sa-gen Noch Wor-te su-chen die et-". The piano accompaniment is marked *ppp*. The score includes a dynamic marking *ppp* for the piano accompaniment.

25

Sop. was sa - - - - - gen sa - - - - - gen wo man die

1 *pp*

2 *pp sostenuto*

3 *pp*

4 *pp sostenuto*

5 *pp*

6 *pp sostenuto*

7 *pp*

8 *pp sostenuto*

I *pp sostenuto*

II *pp sostenuto*

III *pp sostenuto*

IV *pp sostenuto*

29

Sop. Men - - - - - schen sucht die nichts mehr sa - - -

1 *ppp*

2 *pp*

3 *pp*

4 *pp*

5 *ppp*

6 *pp*

7 *pp*

8 *pp*

I *pp*

II *pp*

III *pp*

IV *pp*

33

Sop. *pp* gen die nichts mehr sa gen sa gen

1 *pp*

2 *pp*

3 *pp*

4 *pp*

5 *pp*

6 *pp*

7 *pp*

8 *pp*

I *pp*

II *pp*

III *pp*

IV *pp*

37

Sop. *pp* die nichts mehr sa gen

1 *ppp*

2 *ppp*

3 *ppp*

4 *ppp* sul tasto

5 *ppp*

6 *ppp*

7 *ppp*

8 *ppp*

I *ppp*

II *ppp*

III *ppp*

IV *ppp*

**B** Molto vivace ♩ = 120

Musical score for measures 1-45. The score is written for eight staves (1-8) and includes a double bar line at the end of measure 45. The key signature is one flat (B-flat). The tempo is 'Molto vivace' with a metronome marking of ♩ = 120. The score features various dynamics including *pp*, *mf*, *p*, and *f*. The notation includes treble and bass clefs, and various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes.

Musical score for measures 46-75. The score begins at measure 46 and continues to measure 75. It features a double bar line at the end of measure 75. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat). The score includes dynamics such as *mp*, *pp*, *mf*, *p*, *sf*, and *f*. The notation includes treble and bass clefs, and various rhythmic values. A first ending bracket labeled 'ord.' is present in measure 47. The score concludes with a double bar line at the end of measure 75.

49

Musical score for measures 49-52. The score consists of 8 staves. Dynamics include *sf*, *mf*, *f*, *p*, and *mf*. Glissando markings are present in measures 50, 51, and 52. The notation includes various rhythmic patterns and articulation marks.

53

Musical score for measures 53-56. The score consists of 8 staves. Dynamics include *sf*, *mf*, *f*, and *mf*. Glissando markings are present in measures 53, 54, 55, and 56. Simile markings (*sim.*) are present in measures 53, 54, and 55. The notation includes various rhythmic patterns and articulation marks.



57

Sop. *f* Und wir - klich noch Wor - - - - - te fin - den

1 *en saturant* *mf* ord. *f*

2 *f* ord. *mp*

3 *en saturant* *f* ord. *mf* *sf* *sf*

4 *en saturant* *f* ord. *mp*

5 *en saturant* *sf* ord. *mf*

6 *en saturant* ord.

7 *en saturant* *sf* ord. *mf* *mf*

8 *f* ord. *f* *mp*

I *f* *mp*

II *f* *mp*

III *f*

IV *f* *mp*

61

Sop. die et - was sa - - - - -

1 *p*

2 *mf* *p*

3 *sf*

4 *mf* *p*

5 *sf*

6 *mf*

7 *mf*

8 *mf* *p*

I *mf* *p*

II *mf* *p*

III *mf* *p*

IV *mf* *p*

65

Sop. gen kón - - - - - nen wo - - - - - man -

1 *p*

2 *mf*

3 *sf*

4 *mf*

5 *sf*

6 *f*

7 *f*

8 *mf*

I *mf*

II *mf*

III *mf*

IV *mf*

69

Sop. - - - - - wo man Men - schen wo man Men - schen fin - - - - - det die nichts mehr - - - - - nichts mehr - - - - - sa - - - - - gen

1 *mf* *f* *f*

2 *f*

3 *f* *f*

4 *f*

5 *f*

6 *f* avec la voix

7 *f*

8 *f*

I *f*

II *f*

III *f*

IV *f*

73

Sop. die die nichts mehr sa - - - - - gen sa - - - - - gen

1 *mf* *f*

2 *mf* *f*

3 *mf* *f*

4 *mf* *f*

5 *mf* *f*

6 *f* *gett.*

7 *f*

8 *mf* *f*

I *mf* *f*

II *mf* *f*

III *mf* *f*

IV *mf* *f*

77

Sop. kön - - - - - nen? die

1 *mp*

2 *f* *mp* *f* *mp*

3 *f* *mp* *f* *mp*

4 *f* *mp* *f* *mp*

5 *f* *mp* *f* *mp*

6 *mp* *mf* *ord.* *mf*

7 *mp* *avec la voix* *mp* *mf*

8 *mp* *mp* *mf* *mp*

I *f* *mp*

II *f* *mp*

III *f* *mp*

IV *f* *mp*

81

Sop. *mp*  
nichts mehr

1 *pp*

2 *mp*

3 *p*

4 *mp*

5 *tr*  
*mp*  
*dim...*

6 *mp*

7 *mp*

8 *mp*

I *mp*

II *mp*

III *mp*

IV *mp*

85

Sop. *mp*  
sa . . . . . gen sa . . . . .

1 *p*

2 *p*

3 *battuto*  
*mp*

4 *p*

5 *battuto*  
*mp*

6 *battuto*  
*mp*

7 *p*

8 *p*

I *p*

II *p*

III *p*

IV *p*

89

Sop. *gen kōn - nen ?*

1 *p*

2

3 *battuto pp*

4

5 *gett. p* *pp*

6 *battuto pp*

7 *mp* *pp*

8 *mp*

I

II

III

IV *mp*

94

1 *rit.*

2 *pp*

3 *pp* *pp*

4 *pp*

5 *pp*

6 *pp*

7 *pp*

8 *p*

I

II

III

IV

98 Adagio  $\text{♩} = 56$

Sop. *pp*  
Noch Wor - te su - chen die et - was sa - - - gen

1 *pizz.*  
*p*

2

3 *pp* *pp* *sim.*

4

5 *pp* *ppp* *pp* *pp*

6 *pp* *pp* *gliss.* *pp*

7 *pp* *ppp* *pp* *pp*

8 *mf*

104 *rit.*

Sop. *pp*  
wo man die Men - schen sucht die nichts mehr sa - - - gen

1

2 *pp*

3

4 *ppp*

5 *pp* *ppp* *souple*

6

7 *pp* *ppp*

8 *pp* *ppp*